

(Без предсказателности)

СПОГОДБА

между Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република за взаимно предоставяне на право за ползуване на терени в София и Берлин, както и право за строеж върху тези терени на административни, жилищни и други огради за дипломатическите представителства на двете държави

Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република, ръководейки се от желанието за по-нататъшно укрепване и развитие на дружбата и сътрудничеството между двете държави, както и за създаване на благоприятни условия за дейността на дипломатическите представителства на двете държави, се споразумяха да сключат тази спогодба.

За тази цел бяха определени за пълномощници:
От Правителството на Народна република България Марий Иванов - извънреден и пълномощен посланик на Народна република България в Германската демократична република.

От Правителството на Германската демократична република Алфред Б. Нойман, генерален секретар в Министерството на външните работи на Германската демократична република, които след размяна на своите пълномощия, намерени в добра и надеждна форма и приложени към спогодбата, се споразумяха за следното: и сключиха за дипломатическите представителства на Народна република България в Германската демократична република.

Член 1

Правителството на Народна република България предоставя безвъзмездно и безсрочно на Правителството на Германската демократична република правото на ползуване на един разчистен и без тежести терен в размер на 0.82 хектара, както и право на строеж върху същия терен на административни, жилищни и други огради за дипломатическото представителство на Германската демократична република в Народна република България.

Теренът се намира в столицата на Народна република България - София, югоизточен градски район, квартал /парцел 46/ с граници: ул. "Фредерик Жолио Кюри" ъгъла ул. "Жетварка", като местоположението му е точно описано в приложение № 1 към настоящата спогодба.

Правителството на Народна република България ще предостави на Правителството на Германската демократична република до края на 1978 г., в духа на тази спогодба, втори разчистен парцел в размер на около 0.3 хектара в района граничещ с терена, предмет на предходната алинея. Договарящите страни компетентни и облечени на държавата, на чиято територия се намира теренът, предоставят терена на ползуване.

Член 2

Правителството на Германската демократична република предоставя безвъзмездно и безсрочно на Правителството на Народна република България правото на ползуване на един разчистен и освободен от тежести терен в размер на 0.85 хектара, както и правото на строеж върху същия терен на административни, жилищни и други сгради за дипломатическото представителство на Народна република България в Германската демократична република.

Теренът се намира в столицата на Германската демократична република - Берлин, в градския район Берлин-център между "Лайпцигерштрасе" откъм юг и "Глинкаштрасе" откъм запад като местоположението му е точно описано в приложение № 2 към настоящата спогодба.

Правителството на Германската демократична република ще предостави на Правителството на Народна република България до 1977 г., в духа на тази спогодба, втори разчистен парцел в размер на около 0.3 хектара в Берлин кв. "Панков" между улиците "Берлинерштрасе" и "Нойманштрасе" в район определен за строителство на жилищни сгради.

Член 3

Терените и построените съгласно чл. 1 и чл. 2 сгради могат да бъдат преотстъпени за ползуване на трети лица само със съгласието на Договарящите страни.

Ако едната Договаряща страна поиска да продаде построените сгради, това може да стане само със съгласието на другата Договаряща страна. Компетентните органи на държавата, на чиято територия се намират сградите, имат предимство при покупката.

Член 4

Построяването на упоменатите в чл. 1 на тази Спогодба сгради ще стане от името и за сметка на Правителството на Германската демократична република, в съответствие със законните разпоредби на Народна република България.

Построените съгласно чл. 1 на тази спогодба сгради са собственоост на Германската демократична република.

Построяването на упоменатите в чл. 2 на настоящата спогодба сгради ще стане от името и за сметка на Правителството на Народна република България в съгласие със законните разпоредби на Германската демократична република.

Построените съгласно чл. 2 на настоящата спогодба сгради са собственост на Народна република България.

Член 5

Правото на ползване (строеж) върху посочените в чл. чл. 1 и 2 терени, както и правото на собственост върху построените сгради се установява въз основа на тази спогодба и се регистрира в съответните регистри въз основа на нея.

Член 6

Всички въпроси, свързани с подготовката и извършването на строителните работи и с тяхното финансово уреждане, се съгласуват чрез съответни споразумения и протоколи между компетентните органи на двете Договарящи страни.

Член 7

Настоящата спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Съставена в Берлин на 23 април 1974 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА
РЕПУБЛИКА

ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

към Спогодбата между правителството на Народна република България и правителството на Германската демократична република за взаимно предоставяне на права за ползуване на недвижими имоти, както и на правото на строеж на административни, жилищни сгради и други съоръжения на дипломатическите представителства на двете страни от 23 април 1974 г.

Правителството на Народна република България и правителството на Германската демократична република се споразумяха въз основа на градоустройствените изисквания, при условията на взаимност и замяна, при запазване на установените в Спогодбата от 23.4.1974 година принципи да сключат това допълнително споразумение.

За целта те назначиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България
ПЕТКО ИЛИЕВ, главен секретар на Министерството
на външните работи на Народна република България

Правителството на Германската демократична
република АЛФРЕД Б. ИОЙМАН, главен секретар
в Министерството на външните работи на
Германската демократична република.

ЧЛЕН 1

Член 1 от Спогодбата от 23 април 1974 година се изменя както следва:

Правителството на Народна република България предоставя безвъзмездно и безсрочно на правителството на Германската демократична република правото на ползуване на един разчистен свободен за строеж и без тежести терен в размер на 1.14 хектара, както и правото на строеж върху същия терен на административни, жилищни и други сгради за дипломатическото представителство на Германската демократична република в Народна република България.

Теренът се намира в столицата на Народна република България – София, местност "Изток-юг", квартал /парцел/ 46 с граници: Улица "Фредерик Жулио Кюри", улица "Илия Петров", улица "Елемаг" и улица "Константин Кисимов", като местоположението на терена е точно описано в приложение № 1 към настоящето Споразумение.

ЧЛЕН 2

Член 2 от Спогодбата от 23 април 1974 година се изменя както следва:

Правителството на Германската демократична република предоставя на правителството на Народна република България безплатно и безсрочно право за ползуване върху изброените по-долу терени, както и правото на строеж за административни и жилищни и други сгради за дипломатическото представителство на Народна република България в Германската демократична република:

1. Терена обозначен на чертежа в приложение № 2, с площ 0.62 хектара, разположен в района Берлин-център, между улиците "Лайпцигшрасе", "Мауершрасе" и "Краузеншрасе".

2. Терена, обозначен на чертежа в приложение № 3, с площ 0.28 хектара и разположен в Берлинския район "Панков" между улиците "Арнолд Цвайг", "Пренцлауер променаде" и улица "Елза Брандшрьом".

3. Парцела, обозначен на чертежа в приложение № 4, с площ 0.25 хектара, разположен в Берлинския район "Панков" между улиците "Бинц", "Макс-Лингнер" и "Арнолд Цвайг".

Споменатите терени се предоставят разчистени, свободни за строеж и без тежести.

ЧЛЕН 3

Всички останали споразумения остават в сила, без изменение в Спогодбата от 23 април 1974 година.

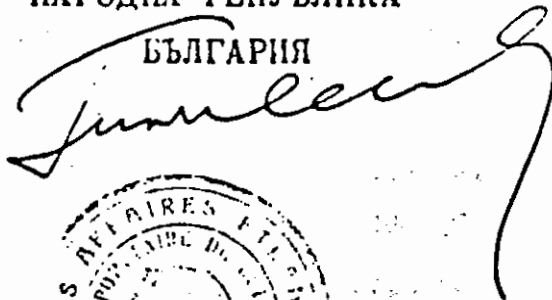
ЧЛЕН 4

Настоящото допълнително Споразумение е неделима част от Спогодбата, сключена на 23 април 1974 година в Берлин и влиза в сила след подписването му.

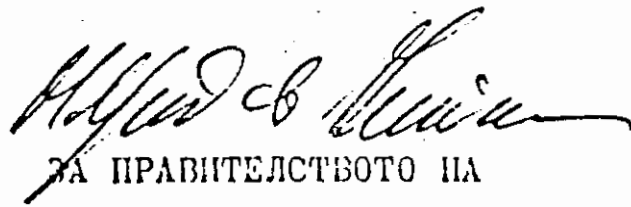
С влизане в сила на настоящето Споразумение се отменя подписаното в Берлин допълнително Споразумение от 13.X.1976 година, към междуправителствената Спогодба от 23 април 1974 година.

Изготвено в София на 9 ноември 1978 година в два оригинала, на немски и на български език, като двата текста са еднакво валидни.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА
РЕПУБЛИКА



ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

Към Спогодбата между Правителството на НР България и Правителството на Германската демократична република за взаимно предоставяне правото за ползуването на терени в София и Берлин, както и право за строеж върху тези терени на административни, жилищни и други сгради за дипломатическите представителства на двете държави от 23 април 1974 година и към допълнителното Споразумение от 9 ноември 1978 година към същата Спогодба.

Правителството на НРБ и Правителството на ГДР като взеха предвид необходимостта от по-добро задоволяване на НРБългария с терени за посолски нужди в Берлин – столицата на ГДР, се споразумяха за изменение на т.т. 1, 2 и 3 от Член 2 на Допълнителното споразумение от 9 ноември 1978 година.

За тази цел те назначиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България – ПЕТКО ИЛИЕВ, главен секретар на Министерството на външните работи на Народна република България.

Правителството на Германската демократична република АЛФРЕД Б. НОЙМАН, генерален секретар в Министерството на външните работи на Германската демократична република.



ГДР → 1,14ха
↑ равностойни
1,24ха за НРБ

2.

Член 1

Точки 1, 2 и 3 от член 2 на Допълнителното споразумение от 9 ноември 1978 година получават следната нова редакция:

1. Теренът, обозначен на чертежа в приложение № 2, с площ от 0,68 хектара, разположен в района на Берлин-център, между улиците "Лайпцигерщрасе", "Мауерщрасе" и "Краузенщрасе".

2. Теренът, обозначен на чертежа в приложение № 3, с площ от 0,26 хектара и разположен в района Берлин-Панков на ул. "Бойтщрасе" № 6.

3. Парцелът, обозначен на чертежа в приложение № 4, с площ от 0,30 хектара, разположен в района Берлин-център, ул. "Лайпцигерщрасе" № 30-35.

Член 2

Двете договарящи се страни считат споменатите в чл. 1 от това споразумение терени на НР България в Берлин и теренът на ГДР в София описан в чл. 1 от Допълнителното споразумение от 9 ноември 1978 година за равностойни. В случай, че възникнат промени в размера на терените след приключване на строителството те ще бъдат уредени въз основа на реципрочността.

Член 3

Това Допълнително споразумение е неделима част от Спогодбата, сключена на 23 април 1974 година и До-



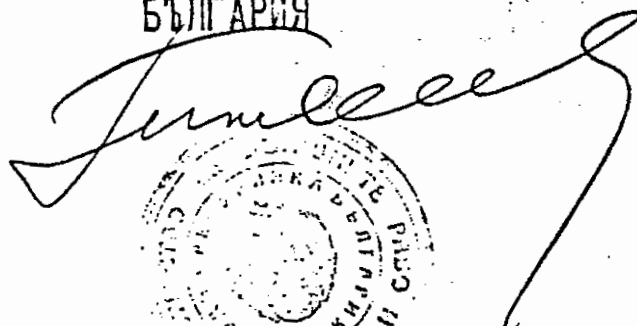
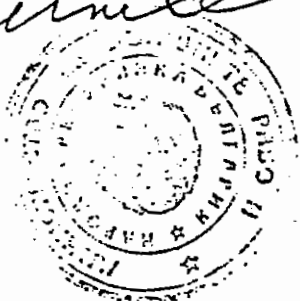
пълнителното споразумение от 9 ноември 1978 година.

Това Допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

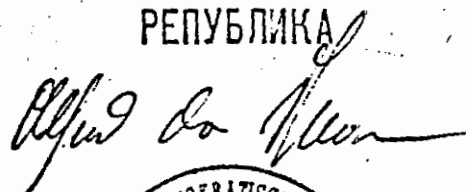
Подписано в София на 6 мач 1981 година в два оригинални екземпляра всеки на български и немски език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА

БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА
РЕПУБЛИКА




ПРОТОКОЛ

ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОПЪЛНИТЕЛНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, ПОДПИСАНО НА 6 МАЙ 1981 Г. КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА ВЗАИМНО ПРЕДОСТАВЯНЕ ПРАВО ЗА ПОЛЗУВАНЕ НА ТЕРЕНИ В СОФИЯ И БЕРЛИН, КАКТО И ПРАВО ЗА СТРОЕЖ ВЪРХУ ТЕЗИ ТЕРЕНИ НА АДМИНИСТРАТИВНИ, ЖИЛИЩНИ И ДРУГИ СГРАДИ ЗА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА НА ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ ОТ 23 АПРИЛ 1974 Г. И КЪМ ДОПЪЛНИТЕЛНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ОТ 9 НОЕМВРИ 1978 Г. КЪМ СЪЩАТА СПОГОДБА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НРБ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГДР, КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД ПИСМОТО НА МИНИСТЪРА НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ОСКАР ФИШЕР ОТ 22 МАЙ 1984 ГОДИНА И ПРОТОКОЛА ЗА РАЗГОВОРИТЕ МЕЖДУ ГЛАВНИЯ СЕКРЕТАР НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА НРБ ПЕТКО ИЛИЕВ И ГЕНЕРАЛНИЯ СЕКРЕТАР В МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА ГДР АЛФРЕД НОЙМАН, ПОДПИСАН В СОФИЯ НА 23 МАЙ 1984 ГОДИНА, С КОИТО ГДР-СТРАНА ЖЕЛАЕ ДА Й СЕ ОТСТЪПЯТ ОТ БЪЛГАРСКА СТРАНА ПРАВАТА ВЪРХУ ПАРЦЕЛА НА УЛ. ЛАЙПЦИГЕР ЩРАСЕ № 30-35 В БЕРЛИН, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО: *↳ 0,30 ха → 22.05.1981*

ЧЛЕН 1 ОТ ДОПЪЛНИТЕЛНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ОТ 6 МАЙ 1981 ГОДИНА ПОЛУЧАВА СЛЕДНАТА РЕДАКЦИЯ:

1. ТЕРЕНЪТ НА УЛ. ЛАЙПЦИГЕР ЩРАСЕ, МАУЕРЩРАСЕ И КРАУЗЕН-ЩРАСЕ ИМА ПЛОЩ 7100 м².

1981 0,68 ха → 7100 м²

Р

2. Теренът на ул. БОЙЦРАСЕ 6 има площ 3001 м².

3. Теренът на ул. ШАВАНГЕРЩРАСЕ/ИБСЕНЩРАСЕ има площ около 1800 м², в който могат да се построят не по-малко от 60 апартамента.

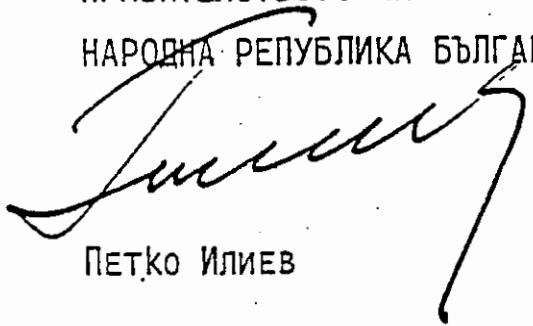
Точното местоположение и границите на терените, упоменати в точки 1 - 3 са определени в приложенията към този протокол.

Този протокол е неделима част от Допълнителното споразумение подписано в София на 6 май 1981 година и влиза в сила от датата на подписването му.

Подписано в Берлин на 27 октомври 1989 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ


Петко Илиев

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСТВОТО НА
ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

ЗА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА


Алфред Нойман

ГЕНЕРАЛЕН СЕКРЕТАР В
МИНИСТЕРСТВОТО НА
ВЪНШНИТЕ РАБОТИ